

Lingüística Comparada Inglés-Catalán/Español

Código: 106295
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2504212 Estudios Ingleses	OB	3	2
2504380 Estudios de Inglés y Catalán	OB	4	2
2504386 Estudios de Inglés y Español	OB	4	2
2504393 Estudios de Inglés y Francés	OT	0	0
2504393 Estudios de Inglés y Francés	OT	3	0
2504393 Estudios de Inglés y Francés	OT	4	0
2504394 Estudios de Inglés y de Clásicas	OT	3	0
2504394 Estudios de Inglés y de Clásicas	OT	4	0

Contacto

Nombre: Hortensia Curell Gotor

Correo electrónico: hortensia.curell@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Los conocimientos adquiridos en las asignaturas de primer curso Gramática Descriptiva I y II y de segundo curso Fonética y Fonología Inglesas I y II, y Análisis del significado en inglés se dan por supuestos. NO SE VOLVERÁN A EXPLICAR.

Se requiere un nivel inicial de inglés de entre C1 (Advanced) y C2 (Proficiency) del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Con C1 el estudiantado puede comprender una amplia gama de textos largos y complejos, reconociendo su sentido implícito; se expresan con fluidez y espontaneidad, sin búsquedas demasiado evidentes de palabras o expresiones; son capaces de utilizar la lengua de manera flexible y eficaz para fines sociales, académicos y profesionales; son capaces de producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos, demostrando un uso controlado de las estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión. Con C2 el estudiantado puede comprender sin esfuerzo prácticamente todo lo que lee u oye; resumir información procedente de diferentes fuentes orales o escritas, reconstruir hechos y argumentos y presentarlos de una manera coherente; expresarse espontáneamente, con fluidez y precisión, distinguiendo matices sutiles de significado hasta en las situaciones más complejas.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS.

This subject is NOT available to international students.

Objetivos y contextualización

En esta asignatura se hace una introducción al análisis contrastivo, y se aplican estos conocimientos a las construcciones, al sintagma nominales y al componente léxico, en inglés, catalán y castellano.

Al completar la asignatura, el estudiante podrá:

- Definir los principales elementos del análisis contrastivo.
- Reconocer las principales diferencias en las construcciones, el sintagma nominal y el componente léxico, entre inglés, catalán y castellano.
- Formular diferencias entre las tres lenguas, diferentes de las explicadas en clase.

Competencias

Estudios Ingleses

- Actuar con responsabilidad ética y con respeto por los derechos y deberes fundamentales, la diversidad y los valores democráticos.
- Aplicar los principios éticos científicos al tratamiento de la información.
- Comprender y producir textos académicos escritos y orales en inglés a nivel de maestría (C2).
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados.
- Describir y analizar sincrónicamente y de manera comparada las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas del inglés y su evolución histórica.
- Distinguir y contrastar los distintos paradigmas y metodologías aplicados al estudio del inglés.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Utilizar el inglés escrito y oral para fines académicos y profesionales, relacionados con el estudio de la lingüística, la filosofía del lenguaje, la historia, la cultura y la literatura inglesas.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Estudios de Inglés y Catalán

- Actuar con responsabilidad ética y con respeto por los derechos y deberes fundamentales, la diversidad y los valores democráticos.
- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua catalana y la inglesa, su evolución a lo largo de la historia y su estructura actual.
- Aplicar de manera crítica los diferentes instrumentos de análisis a distintos tipos de datos lingüísticos.
- Aplicar los principios éticos científicos al tratamiento de la información.
- Comprender y producir textos académicos orales y escritos con adecuación y fluidez en distintos contextos comunicativos.
- Demostrar el conocimiento normativo de la lengua catalana y sus fundamentos y el dominio en todas sus aplicaciones al ámbito académico y profesional.
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados, en su caso en contextos multiculturales e interdisciplinarios.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Realizar trabajos escritos o presentaciones orales efectivas y adaptadas al registro adecuado en distintas lenguas.

- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Estudios de Inglés y Español

- Actuar con responsabilidad ética y con respeto por los derechos y deberes fundamentales, la diversidad y los valores democráticos.
- Aplicar los principios éticos científicos al tratamiento de la información.
- Comprender y producir textos académicos orales y escritos con adecuación y fluidez en distintos contextos comunicativos.
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados en contextos multiculturales e interdisciplinarios.
- Identificar los fundamentos del lenguaje humano, los principios, métodos y resultados del análisis estructural de las lenguas.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Utilizar correctamente el inglés y el español escrito y oral para fines académicos y profesionales, relacionados con el estudio de la lingüística, la historia, la cultura y la literatura.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Estudios de Inglés y Francés

- Actuar con responsabilidad ética y con respeto por los derechos y deberes fundamentales, la diversidad y los valores democráticos.
- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas, semánticas y pragmáticas de la lengua inglesa y francesa, su evolución a lo largo de la historia y su estructura actual.
- Aplicar los principios éticos científicos al tratamiento de la información.
- Comprender y producir textos académicos orales y escritos con adecuación y fluidez en distintos contextos comunicativos.
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados, en su caso en contextos multiculturales e interdisciplinarios.
- Identificar los fundamentos del lenguaje humano, los principios, métodos y resultados del análisis estructural de las lenguas.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Utilizar correctamente el inglés y el francés oral y escrito para fines académicos y profesionales, relacionados con el estudio de la lingüística, la historia, la cultura y la literatura.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Estudios de Inglés y de Clásicas

- Actuar con responsabilidad ética y con respeto por los derechos y deberes fundamentales, la diversidad y los valores democráticos.
- Aplicar los conceptos, recursos y métodos adquiridos al estudio de la lengua inglesa con la finalidad de conocer su cambio diacrónico, así como su diversidad geográfica y social en la actualidad, y al estudio de su adquisición y aprendizaje en una sociedad global y multilingüe.
- Aplicar los principios éticos científicos al tratamiento de la información.
- Comprender y producir textos académicos orales y escritos con adecuación y fluidez en distintos contextos comunicativos.
- Demostrar habilidades para trabajar de manera autónoma y en equipo con el fin de alcanzar los objetivos planificados en contextos multiculturales e interdisciplinarios.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Utilizar correctamente el inglés escrito y oral para fines académicos y profesionales, relacionados con el estudio de la lingüística, la historia, la cultura y la literatura inglesas.

- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

Resultados de aprendizaje

1. Analizar diversos tipos de datos lingüísticos.
2. Analizar estructuras lingüísticas.
3. Comprender textos académicos especializados sobre investigación en lingüística inglesa a nivel C2.
4. Comprender textos académicos especializados sobre investigación en lingüística inglesa a nivel de maestría (C2).
5. Comprender textos académicos especializados sobre investigación en lingüística inglesa a nivel de maestría C2.
6. Describir y analizar sincrónica y diacrónicamente las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas del inglés.
7. Emplear los diferentes recursos formales y técnicos disponibles de manera adecuada.
8. Expresarse en inglés por escrito y oralmente de una manera eficaz y correcta, en un registro académico y utilizando la terminología adecuada en lo relativo al estudio de la fonética y fonología, la sintaxis, la semántica y la historia de la lengua inglesa.
9. Hacer uso de los conocimientos adquiridos respetando la diversidad de opiniones y de variedades de una lengua.
10. Identificar correctamente las unidades lingüísticas.
11. Identificar las ideas principales y las secundarias y expresarlas con corrección lingüística.
12. Identificar los factores pragmáticos que condicionan el uso de las diversas estructuras lingüísticas.
13. Identificar y comprender distintos modelos para el análisis lingüístico del inglés a nivel fonético-fonológico, sintáctico, semántico e histórico.
14. Incorporar ideas y conceptos de fuentes publicadas en los trabajos citando y referenciando de manera adecuada.
15. Localizar información especializada y académica y seleccionarla según su relevancia.
16. Mantener una actitud de respeto hacia las opiniones, valores, comportamientos y prácticas de los demás.
17. Planificar el trabajo de manera efectiva individualmente o en grupo para la consecución de los objetivos planteados.
18. Planificar el trabajo de manera efectiva, individualmente o en grupo, para la consecución de los objetivos planteados.
19. Planificar, organizar y realizar trabajos en equipo.
20. Producir textos académicos escritos y orales a nivel de maestría (C2) sobre los conceptos y competencias relevantes para el estudio de la lingüística inglesa.
21. Producir textos escritos y orales con corrección normativa.
22. Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios críticos sobre aspectos de la lingüística inglesa y sus aplicaciones prácticas.
23. Utilizar los métodos básicos de recopilación y tratamiento de datos lingüísticos.

Contenido

UNIDAD 1. Introducción al análisis contrastivo

UNIDAD 2. Las construcciones en inglés, catalán y castellano

UNIDAD 3. El sintagma nominal en inglés, catalán y castellano

UNIDAD 4. El léxico en inglés, catalán y castellano

En esta asignatura se tendrá en cuenta la perspectiva de género en los aspectos siguientes:

1. Explicitar los usos sexistas de la lengua, y dar alternativas no sexistas.
2. No permitir un uso sexista de la lengua en las contribuciones orales y escritas del alumnado.

3. Garantizar en el aula un ambiente respetuoso con la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y políticas.
4. Evitar los estereotipos de género en los ejemplos.
5. Incluir temática de género en las unidades 3 y 4.
6. Poner en la bibliografía los nombres completos de autoras y autores, en lugar de solo la inicial.

Metodología

La metodología docente se basa en:

- Actividades dirigidas ((33% - 2 cr)
- Actividades supervisadas (33% - 2 cr)
- Actividades autónomas (17% - 1 cr)
- Actividades de evaluación (17% - 1 cr)

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases prácticas	20	0,8	1, 2, 6, 7, 10, 12, 13, 15, 16, 22, 23
Clases teóricas	30	1,2	4, 5, 3, 10, 13
Tipo: Supervisadas			
Redacción del trabajo escrito	25	1	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 12, 13, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	15	0,6	1, 4, 5, 3, 6, 7, 13, 15, 17, 18, 23
Estudio	20	0,8	15, 17, 18, 22
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 2, 6, 8, 7, 10, 12, 13, 17, 18, 22

Evaluación

La nota final se calculará de la manera siguiente:

- Examen parcial: 25%
- Examen final: 35%
- Trabajo escrito: 30%
- Deberes, actividades en clase y progresión: 10%

El examen parcial tendrá lugar a mediados de abril, y el final en junio. El trabajo escrito se entregará a mediados de mayo. Los deberes y las actividades en clase ser realizarán durante todo el semestre. Las

fechas exactas de las actividades de evaluación se confirmarán a principio de curso a través de un calendario publicado en el aula Moodle.

Aspectos importantes:

1. Los dos exámenes, el trabajo escrito y la presentación oral son OBLIGATORIOS, así como el 70% de los deberes y de las actividades realizadas en clase.
2. El examen final no es un segundo parcial, es decir, incluye el contenido de todo el curso.
3. La nota mínima para hacer media en los exámenes es 4.
4. La entrega del 30% de los ítems de evaluación (trabajo/ejercicio/examen) excluye la posibilidad de obtener la calificación de "No evaluable" como nota final del curso.
5. El nivel de inglés se tendrá en cuenta en la corrección de los trabajos escritos y en la evaluación final. Será el 15% de la nota en todos los ítems.
6. En caso de que el estudiante lleve a cabo cualquier tipo de irregularidad que pueda conducir a una variación significativa de la calificación de un determinado acto de evaluación, este será calificado con 0, independientemente del proceso disciplinario que pueda derivarse de ello. En caso de que se verifiquen varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

NOTA: Las irregularidades se refieren, por ejemplo, a copiar en un examen, copiar de fuentes sin indicar la autoría, o un uso indebido de la IA como presentar como original un trabajo que ha sido generado por una herramienta o programa de IA.

Procedimiento de revisión de las calificaciones

En el momento de realización de cada actividad evaluativa, la profesora informará al alumnado (Moodle) del procedimiento y fecha de revisión de las calificaciones.

Recuperación

La recuperación de esta asignatura se llevará a cabo a través de una prueba de síntesis.

Para optar a reevaluación en esta asignatura se tiene que haber aprobado uno de los dos exámenes.

La calificación máxima que se puede obtener en la recuperación es de 6.

MUY IMPORTANTE: Se pueden aprobar los dos exámenes (y la recuperación) y suspender la asignatura ya que hay actividades evaluativas excluidas de la recuperación.

Actividades evaluativas excluidas de la recuperación

Las actividades siguientes no pueden ser recuperadas:

- Deberes y actividades realizadas en clase
- Trabajo escrito
- Cualquier actividad en la que haya habido alguna irregularidad

EVALUACIÓN ÚNICA

La evaluación única se realizará de la manera siguiente:

- Prueba de síntesis - 70%
- Trabajo escrito - 30%

Para poder optar a la recuperación, es necesario haber obtenido en la prueba de síntesis una nota igual o superior a 3,5.

De manera análoga a la evaluación continua, el trabajo escrito está excluido de la recuperación.

La calificación máxima que se puede obtener en la recuperación es 6.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Deberes, actividades en clase y progresión	10%	10	0,4	1, 2, 6, 8, 10, 12, 13, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23
Examen final	35%	2	0,08	1, 2, 6, 8, 7, 10, 13, 17, 18, 20, 22
Examen parcial	25%	2	0,08	1, 2, 6, 8, 7, 10, 20, 21, 22
Trabajo escrito	30%	11	0,44	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 7, 9, 10, 12, 13, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23

Bibliografía

Mackenzie, J. Lachlan & Elena Martínez Caro. 2012. *Compare and Contrast: An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.

Quirk, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Real Academia de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Solà, Joan et al. 2008. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Editorial Empúries.

A lo largo del semestre se proporcionará bibliografía específica per a cada unidad.

Software

No aplica.